

Business-Englisch

Folge 1: False Friends

Die englische Sprache ähnelt der deutschen manchmal fast buchstabengetreu. Wenn der Sinn beider Sprachen dabei aber gar nicht übereinstimmt, spricht man von den so genannten **False Friends**, den falschen Freunden. Die Business-Englisch-Expertin **Claudia Hintze** stellt die häufigsten Fehler vor.

Eine E-Mail muss »schnell mal eben« übersetzt werden, nur eine kurze Info an die Kollegen im Ausland. Eigentlich fühlen Sie sich sicher, aber ist diese gefühlte Sicherheit genug? Freuen Sie sich mit uns über ein paar Beispiele:

Diese E-Mail soll übersetzt werden, um einen englischen Geschäftspartner zu informieren.	Der Chef ist aktuell in einem Meeting in der Fabrik. Sobald die Ergebnisse aus der Besprechung mit den Mitarbeitern des Lagers vorliegen, wird der Prokurist sie für alle Teilnehmer kurz und prägnant zusammenfassen. Zur Präsentation bitte ich um Bereitstellung eines Beamer, möglichst mit separaten Boxen, zur Erläuterung unseres Konzepts. Die Kauton für das Gerät übernehmen wir gern.
Hier wurden viele False Friends verwendet, was dazu führt, ...	The chef is actually in a meeting in the fabric. As soon as we have results from the meeting with the colleagues of the lager, the procurer will summarize them short and pregnant for all participants. Please make sure that for the presentation, we will have a beamer with separate boxes, to explain our concept. We will be pleased to take over the caution for the apparat.
... dass der Sinn etwas modifiziert wurde.	Der Koch ist eigentlich in einem Meeting im Stoff. Sobald wir Ergebnisse aus der Konferenz mit den Bier-Kollegen haben, wird der Zuhälter sie kurz und schwanger für alle Teilnehmer zusammenfassen. Bitte sorgen Sie bei der Präsentation für einen BMW mit separaten Schachteln, um unsere Idee zu erläutern. Wir freuen uns auf die Übernahme der Vorsicht des Apparats.
Und so sollte die Übersetzung korrekt lauten:	The boss (or manager) is currently in a meeting in the factory. As soon as we have the results of this meeting with the colleagues from the warehouse, the general manager (or authorized representative) will give a short and concise summary for all participants. Could you please make sure that there is a projector for the presentation, with loudspeakers if possible, so that we can explain our concept? We shall pay any deposit for equipment, if necessary.

BEWARE OF FALSE FRIENDS!

Deutsch	Englisch
Englisch	Deutsch
aktuell	<i>current</i>
actual	<i>wirklich, tatsächlich</i>
(Lautsprecher)Box	<i>(loud)speaker</i>
box	<i>Schachtel</i>
Brand	<i>fire</i>
brand	<i>Marke</i>
Chef	<i>boss</i>
chef	<i>Koch, Küchenchef</i>
City	<i>centre</i>
city	<i>Großstadt</i>
dezent	<i>discreet, modest</i>
decent	<i>anständig</i>
delikat	<i>exquisit</i>
delicat	<i>empfindlich</i>
engagiert	<i>committed</i>
engaged	<i>verlobt, besetzt</i>
eventuell	<i>possible</i>
eventually	<i>schließlich</i>
famos	<i>splendid</i>
famous	<i>berühmt</i>
Fotograf	<i>photographer</i>
photograph	<i>Foto</i>
genial	<i>brilliant</i>
genial	<i>angenehm, froh</i>
Handy	<i>mobile (phone)</i>
handy	<i>praktisch</i>
Hausaufgabe	<i>homework</i>
housework	<i>Hausarbeit</i>
Kauton	<i>deposit</i>
caution	<i>Vorsicht</i>
Kollege	<i>colleague</i>
college	<i>Hochschule</i>
List	<i>trick</i>
list	<i>Liste</i>
Manager	<i>supervisor</i>
manager	<i>Geschäftsführer</i>
Notiz	<i>note</i>
notice	<i>Benachrichtigung</i>
Paket	<i>parcel</i>
packet	<i>Packung</i>
Personal	<i>personnel, staff</i>
personal	<i>persönlich</i>
Rente	<i>pension</i>
rent	<i>mieten</i>
Warenhaus	<i>department store</i>
warehouse	<i>Lager</i>

Na, noch ein Beispiel gefällig? Kein Problem!

Kleine Einladung zur Abendgesellschaft.	Zur Gala ab 21.00 Uhr bitten wir um dezente Abendgarderobe, Smoking für den Herrn und lange Robe für die Dame. Ein Fotograf wird anwesend sein. Sie können direkt beim Personal spenden. Für Reklamationen erreichen Sie mich per Handy.
Mit »falschen Freunden« kann man wirklich jeden Text verhunzen.	For the gala at 9 o'clock we politely recommend decent evening dresses, smoking for gents and long robes for ladies. A photograph will be there. You can spend directly at the personal. For reclamations you reach me by handy.
»Anständige Garderobe« und »rauchen Begleiter«?	Zur Gala um 9 Uhr bitten wir höflich um anständige Abendgarderobe, Rauchen für Herren und lange Kleider für die Damen. Es wird ein Foto da sein. Sie können direkt persönlich ausgeben. (Was denn???) Bei Rückforderungen erreichen Sie mich praktisch. (Na prima!)
So sollte es heißen.	For the ball beginning at 9 o'clock we politely recommend discreet evening dress, with dinner jackets (tuxedos U.S.A) for men and evening dress for women. A photographer will be there. You can give a donation to the personnel directly. If you have any query, you can reach me on my mobile phone.

Zur Vermeidung ähnlicher Desaster (auf Englisch übriges mit »i« geschrieben = disaster) empfehlen wir einen Blick in die nebenstehende Tabelle, in der wir die wichtigsten False Friends für Sie zusammengestellt haben. Eine andere mögliche Rückversicherung ist die Übersetzung Ihres bereits übersetzten Textes durch Google, zurück von Englisch nach Deutsch. Auch so können Sie manchen falschen Freund entlarven. Aber Vorsicht: Auch mit Google und Leo, »you can really step in the fat cup« (ins Fettnäpfchen treten = put your foot in your mouth). Hier empfiehlt Google »put your foot in contact«, was leider ziemlicher Unsinn ist.

Eine größere Liste von False Friends (ohne Anspruch auf Vollständigkeit) finden Sie auf unserer Website unter www.city-english.de/ff.htm. Wenn

Sie persönliche Lieblings-False-Friends haben, die auf unserer Liste fehlen, senden Sie uns diese gern per E-Mail an mail@city-english.de. Vielen Dank!

In der nächsten Ausgabe von Alex wird Gary Castle, Geschäftsführer und Head of Language bei City English, Ihnen die »10 golden rules for English calls« verraten. Bis dahin: Tschüs & have a good time!



Claudia Hintze,
Geschäftsführerin,
City English.

www.city-english.de

